



目 錄

44期 (1995年11月)

- P1. 【智識份子 - 台灣母語文學ê負責人】，陳雷
- P4. 『Where is the beef? --台獨「務實」派牛肉餅ê牛肉tī叨位?』，黃宗岳
- P5. 『銀行員仔ê心聲』，莊惠平
- P6. 『互相的子弟有機會讀台語、寫台語』，鄭良偉
- P8. 『讀者投書』，洪雙
- P9. 『Pòah kiáu出頭天』，陳雷
- P15. 『台灣敢彼歹聽』，廖鴻業
- P15. 『語文動態』



Tâi-Bûn Thong-Sin

1995年11月

台文通訊

44期

Editor: Tê^o Liông-Kng

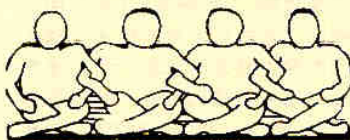
Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

智識份子-

台灣母語文學ê

負責人

陳雷



咱智識份子kap目前進行ê台灣母語文學運動有啥物關係？或者講，應當有啥物特別ê關係？

Ti討論台灣母語文學以前，或者有人會問：啥物是台灣文學？我想減彩會使按呢定義：台灣文學就是台灣人kā個生活ê內容hâm感想用語言、文字ê藝術表達出來ê物件。這個定義內底有二個重要ê字眼：第一是「台灣人」這個字眼，第二是語言、文字這個字眼。Ti chia, 「台灣人」就是講，kap台灣這塊[tê]土地有密切生活關係ê人，che當然是台灣文學ê一個基本條件；第二條件「語言文字」，ti台灣文學史內面是一個複雜關重要ê因素kap變數，理由當然kap台灣殖民地歷史有直接關係，咱需要一寡時間來分析。

Ti外來政權侵佔台灣以前，台灣人早就有家已原本ê文學，原住民有原住民ê文學，客人、福佬人有客人、福佬人ê文學，而且 chia ê文學kap世界各地ê文學全款，攏是母語文學，就是在地人用個每日生活ê語言創造出來ê文學。而不過，hit時陣台灣人智識份子真少，大部分人m bat字，所以

hit時ê文學主要是用嘴講出來ê文學，用念歌、搬戲、講故ê方式表達ê文學。這款ê文學，用嘴講m免靠字寫，咱暫時kā伊號做口講文學；又閣因為這款文學m免靠字讀、靠字寫，民間一般m bat字ê人攏會得瞭解參加，也有人kā伊號做民間文學。Che就是咱台灣原本ê文學，台灣文學ê水源地。咱台灣人ê文學是ù口講ê母語文學開始。

外來政權侵入以後，台灣文學ê狀況發生複雜ê變化：一方面因為外語強制侵入，產生了外語文學，另外一方面因為智識份子數目增加，愈來愈chê人會曉讀冊寫字，就產生了靠文字書寫ê文學，咱kā伊叫做書寫文學。這個文學，kan-na有讀冊bat字ê人才會tàng瞭解參加，會使講是智識份子專有ê，咱kā伊稱做智識份子女學。因為有這二方面ê發展，台灣文學變做有口講文學kap書寫文學同時存在，也有外語文學kap母語文學互相競爭ê複雜ê狀況。

經過長期ê競爭，因為外來政權ê壓制，台灣人ê母語文學漸漸

失落衰弱去。第一咱ê民間文學擔當正常發展，一直黃酸消瘦；第二咱用母語書寫ê文學攏無機會發芽 pù iⁿ, khiá腳發展。到尾來，外語文學ti台灣獨面發展，變做今仔日一般人所講ê、所認識ê台灣文學，潛[chhiàm]位做台灣文學ê主體kap代表。Ah咱台灣人用台灣話寫ê文學，到taⁿ soah ti伊家已ê土地猶無法度釘根。

台灣文學失落ê狀況kap自然界一種鳥類著賊偷真成。自然界有一種賊a鳥，英語名叫做Cuckoo。這種鳥生卵ê時，家已m做siū, m孵[pū]卵，專門放卵toà別種鳥類ê siū內面，用瞞騙ê方法hō主人鳥掠準是家已ê卵，替伊孵[pū]，替伊飼孵出來ê鳥-a-kiáⁿ。M-nā按呢，he孵出來ê Cuckoo鳥-a-kiáⁿ，閣會kā主人鳥ê卵kap細隻鳥仔一個一個踢出去siū外面，kā個害死除掉。結果，這個hō人寄生孵卵ê主人鳥，m nā家已ê卵kap細隻鳥仔hō人害死除掉，又閣ài gōng-gōng飼thài伊ê kiáⁿ ê凶手，kā個照顧大漢，以後通閣來糟踏凌治伊。鳥類中間有這款代誌，人間敢有 chiah 衰ê事？咱大家想看māi, 這五十年來，台灣人文化ê命運，台灣文學ê命運敢m就是按呢？

五十年前，中國人賊a政權來台灣放一粒賊a卵，hō台灣人辛勞拚拚kā伊孵，到今仔日，經過

鴻：（大聲問）老實講，贏外chê？

三：（布袋內，大聲ōō-ōō叫）

旺：（大聲問）老實講，khò tī tó？

三：（布袋內，大聲ōō-ōō叫）

鴻、旺：來去，緊來去。

第二幕

佈置：第一海產餐館

人物：王金生（合作金庫出納員，kiáu頭）張天旺、張天鴻、李三斗，海產事（第一海產餐館頭家）

（開幕）

<金生a坐tī桌頭lim酒pok蕭，旺a（戴紅鬼面具）、鴻a（戴綠鬼面具）掠三斗ê（頭蓋布袋）入來餐館>

旺：（掠三斗ê，面向金生）（惡聲）坐落去！

三：（坐落，向金生a拜）閻羅王保庇，我三斗ê無做歹代誌。

金：（粗聲）不准白賊，照實講來！

旺：（掀三斗ê布袋）李三斗，來，掠你kap伊（指金生a）做兄弟，做伙poahkiáu一千年

三：Taⁿ苦ah！金生a，是你！你也來tīchia？犯啥罪？贏外chê？

旺、鴻：（掀鬼面具）

旺：（笑）哈！哈！有目無瞞，虱目a看做是hō-liu。

鴻：人看做鬼，驚一下半小死！

三：幹！是恁二個！m成[chiaⁿ]人，m成鬼。（peh起來beh走）

金：（kā三斗êgiú咧）失禮！三斗ê，有閒招你來lim酒，無事poahkiáu遊地府。

海產事：（捧海菜出來）三斗ê，有啥事爲啥物，嘴唇烏綠綠，面a青筍筍，鋤頭掘著紅肚

kún？（kā大家斟[thín]酒）

三：（灌一au酒落去）無事，無事。

金：來，三斗ê，敬一杯（敬酒）。無事請lim酒，有kiáu相交陪。

三：（lim酒）贏kiáu走去置[bih]，地府m通去。

鴻：來，三斗ê，敬一杯（敬酒），人鬼不分，朋友照常在。

三：（lim酒）人hoân人，鬼hoân鬼，朋友無相害。

四人：（唱歌）無相害，無相害！（食菜）來！來！（lim酒）

旺：三斗ê，敬一杯（敬酒），lim酒一杯無夠味，poahkiáu一暝好兄弟！

四人：（唱歌）好兄弟，好兄弟！（lim酒）

三：我三斗李，酒lim三打m醉，kiáupoah一暝bē.....bē.....直，厝裡柴扒teh.....teh等，轉去會.....會罵死。（小醉）

鴻：李三斗，poahkiáu大丈夫，驚某是一流。

三：是一流，是一流！.....免chhap伊，等做伊等，poah做咱poah，無驚！無驚！

金：（倚[òà]近三斗ê）老實講，贏幾萬？

三：（醉）無講你m知，愛知講hō你知，講了你就知，看hō真，金生a，（喝酒拳）一枝！（倒手出一枝大頭拇）總出！（倒手五枝指頭a總出）

鴻：萬五？

三：（笑嘻嘻，hàiⁿ頭）

旺：十五萬？

三：（笑嘻嘻，hàiⁿ頭）幹，看hō真。（比酒拳，倒手比一枝大頭拇，闊比五枝指頭a）

金：百五萬？

三：（一直笑，pok蕭，lim酒）（對金生a講，有嘴形無發聲）百五萬！

鴻：oà，百五萬！阿兄，你想看，che咱那開會了啦？

金：幹！（桌a腳大力踢鴻a、旺a，一人一下）三斗ê，這百五萬來做本，一khó贏十khó，你敢知影會贏外chê？

三：外chê？

旺：一khó贏十khó，一百贏一千，一千五百萬！

鴻：緊！緊！看是掀牌aī+khó，抑是lā豆apoah麻chhok。

旺：Beh緊，軍目賊a上緊，一khóká+khó，小錢贏大錢。

三：阮厝柴扒講，beh贏就贏大錢。

金：柴扒是賢妻，良言愛入耳[ni]，阿斗a，這au lim了，咱就來去。

三：去tó？.....tó去？

鴻：（按椅apeh起來，歡喜跳舞）去永遠poahkiáu殿，來i目賊a一千年。

三：一千年siuⁿ久，poahkiáu殿siuⁿ遠[hūg].....恁去，我m去。（peh起來）（醉）（旺a、鴻akā扶咧）

金：去鴻a個阿麗ahia，無人吵，poah到天光準soah。

三：天光ah？.....轉來去，柴扒會罵。

旺：三斗ê，柴扒講，beh贏就贏大錢，你一腳贏三腳，柴扒笑哈哈，beh罵啥？

三：哈！哈！一腳贏三腳，柴扒就bē拍，來去，來去阿麗ahia。（醉）

（大家下台）

第三幕

佈置：大金銀樓



人物：郭三郎（龜a）（大金銀樓頭家，大家樂thiâu a腳）

Khiām a（郭三郎ê某）李三斗

（開幕）（龜a、Khiām a顧店，三斗ê入來店）

龜：三斗ê，sô到chín才來，呵就beh開獎ah。（請蕭）

三：龜a，報一支贊ê來。（suh蕭）

Khiām：在你選，tâk支攏贊。三斗ê，大家樂，小錢贏大錢，這期簽卡chê咧。

三：講是冇理，做無法得。近來手無清氣，運無錢氣，卡poah都是差一字。

龜：三斗ê，了錢無矢志，輸kiáu ài堅持，i久運就來。

Khiām：你贏了bê記得？年底贏hit支，m̄是一萬，m̄是十萬，一百五十萬！

三：免講，免講，hiaê錢，hit暗小鬼a掠去，大鬼a軍去，天未光i目賊a了了去！（suh一大嘴蕭，停一下）頭家，頭家娘，恁聽我講，阮某鐵齒m̄相信，這poahkiáuê錢，若來就是有生腳，有時生四腳，有時生八腳，緊來閣緊去，速速叫，走tiōh比噴射機閣卡緊。

Khiām：無影啦，錢無腳啦。

三：若是無，那會摸著滑溜溜，若hō-liu。

龜：三斗ê，你人古意，目賊am̄通i，猶是大家樂卡專門sù是。

Khiām：咱這行才是一本萬利。

三：我，連本也輸無去。

龜：三斗ê，講he無字。呵你合作金庫定期ê一大堆，khng久無用會臭去。

三：chèng年底，一禮拜領一張來i，早就taah。

Khiām：現金無？阿好am̄猶有金環káp金手只。

三：虎姑婆ê物，敢有人敢動伊？

龜：按呢，無路就愛想步。

三：想啥步？有啥路？

龜：緊步，好步，一條贏錢路。

三：早m̄講。

龜：三斗ê，我問你，你做人愛長抑愛短[té]？

三：問問che！好額散，無分別，做人總是愛長無愛短！

龜：Poahkiáu愛長抑愛短？

三：按怎是長？按怎是短？

龜：長，贏了閣再贏，一直贏，贏bê了；短，贏一擺就soah，無閣贏。

三：長ê按怎i？

龜：學進口生理，靠技術合作。

三：招阿本a合作？個大家樂也有tehī？

龜：阿本a無法度。

三：hām toh鼻a共家？用美金i？

龜：Toh鼻a無hit個技術，kanna咱台灣人才有。

三：咱？台灣人chiah厲害？我那攏m̄知？

龜：三斗ê，你無看？有人抽籤也poah杯，有人咒誓[chhiù-choā]兼斬雞，有人跪路口，有人拜樹頭，有人半喫去墓a埔哭。

Khiām：三斗ê，你無聽？有人趕群看火燒，有人toē陣jiok車禍，有人初一拜土地公，有人十五關水雞a神……

三：Káp神明鬼怪合作？

Khiām：緊步單單一條路。

三：敢有效？

Khiām：一百（pek）一中（tiòng）。贏就有效，輸就請土地公

食拳頭，拍某準u數。

三：這幾項？tó一項好？

龜：若是李三斗，麻豆李王爺上好。

三：Káp我有熟似，砧皮鞋補雨傘攏i伊門口。

龜：好bai交情三十冬，加減會thànê，報一項。

三：報一項，贊a贊，食到年尾冬。

（幕落）



第四幕

佈置：保安宮，廟廳—pha電火暗暗，神格桌頂坐一身王爺，廟大門二片門扇板，頂面各一身門神

角色：李三斗，李王爺（替聲）正、副門神各一（替聲）

（開幕）

三斗ê：（moh一捲草蓆入來，鋪ti廟廳土腳，坐草蓆頂，面對王爺拜一下）王爺公，阮某柴扒叫我來，káp你講生理。講會成上好，bê成伊beh來péng你ê桌卡椅。（拜一下，拍蚊[báng]）我三斗ê，坐chia bōng飼蚊，睏一暗，請你王爺來托夢，poahkiáu夢，金錢夢，黃金一塊一塊[té]像狗屎—pû—pûhit款ê夢。（倒落去睏，kōn̄kōn̄叫）

正門神：（正邊門扇板搖）喂，啥人大膽，ti chia倒？

三：（kōn̄kōn̄叫，無反應）

副門神：（倒邊門扇板搖）喂，啥人無禮，ti chia睏？

三：（小振動，閤睏去）

副：喂，是啥人？有名報名來！

三：（振動，翻身，醒）疑？有人teh叫（四面看無人）廟裡有鬼？

正：喂，你，土腳頂hit個，好大膽，敢無禮！三更半暝廟聽彈[tân]風螺，王爺hō你吵kah bē晒得。有名報名來！

三：m̄是鬼，神teh受氣。（拜王爺）王爺公，歹勢，對不住，失禮！我三斗ê鼻a過敏，日時sng-sng叫，暗時kōn-kōn叫，歹勢，對不住，失禮！（拜）

王爺：李三斗，砧皮鞋補雨傘，ti我門口hit個？

三：三十年來就是我一個，無別人。

王：Hm̄，爲啥物來ti chia，無轉去厝睏？.....kap某冤家？

三：聽某嘴，做某事，bē冤家，是某叫我來。

王：來飼鳥鼠？來bō蚊咬？來掠ka-choah？

三：來拜託王爺一件事。

王：Hē，半暝拜託是急事，救命ê事？大事小事？人事錢事？

三：錢事這一（chit）事。

王：錢事我專門。

三：Poah-kiáu ê 事。

王：poah-kiáu分專科，iā豆apeng目賊，掀牌ai十hō，行象棋軍六[lièk]國，.....tō一科？

三：大家樂hit科。

王：Hm̄，社會teh進步，科目有換新，che現代ê我無熟。

三：大家樂，大家i，錢對號，號對錢，對著頭，就事錢，對無頭，就了錢。

王：對啥頭？對幾號？

三：對大頭，對包贏ê號。

王：怒[gōng]三斗，kiáu有包i無包贏。

三：王爺公，我聽講，有人抽籤也 poah 杯，有人咒誓[chhiù choa]兼斬雞，有人跪路口，有人拜樹頭，有人半暝去墓a

埔哭。

王：猶有啥？

三：有人趕群看火燒，有人toē陣jiok車禍，有人初一拜土地公，有人十五關水雞a神.....

王：ah（長聲）麻豆人，麻豆人，宜埔查某大家樂，大漢細漢大家樂，拜二拜四大家樂，poah贏poah輸大家樂，有錢無錢大家樂。

三：大贏小贏大家樂，全靠王爺賞一號。

王：李三斗，李三斗，事業好好m肯做，thàn錢就是想緊路，半暝也來討，王爺真phaiⁿ做，無心適。

三：怎樣phaiⁿ做無心適？

王：我拍拚，你thàn錢，算bē和。

三：王爺公，柴扒講，咱生理共家，技術合作。

王：Thàn錢大家分？

三：正是，正是。

王：Hm̄，柴扒是賢妻，帶念你我全姓李，成就你。第一我問你，thàn有錢，食好穿好四界去，kā王爺bē記得？

三：你放心，三斗ê thàn有錢，王爺穿紅衫，廟壁抹白粉，透風落雨來燒香，初一十五拜果子。

王：我看你，頭扁扁，嘴歪歪，人怪怪，大概會講就會做才是。.....閩一項.....

三：猶一項？

王：生理beh做，一概照當今社會ê規矩。技術我包，本錢你出，thànê四六分。

三：無問題，你四我六。

王：李三斗，聽hō真，你四我六。

三：這步就厲害，用抽ê，一-khō抽六角，抽著後腳筋。

王：beh來m汰，我來去招別人。

三：he m̄通，社會若是這款ê規矩

，咱mā是照這款做起。你四我六，照你品ê就是。

王：第三項.....

三：猶關有？

王：我這二個副手（二扇門扇板搖），個有看著有份，有聽著有分[pun]，一人分一份。

三：抽剩[chhun]ê，分剩ê，剩m̄成物啦。

正：（正邊門扇板搖）閩一項，王爺吩咐，這項代誌，你知伊知，別人無人知。

三：我知我知。我知伊知，別人無人知。宣傳出去，王爺名聲bái。

正：（正邊門扇板搖）加講話！王爺chit mā無聞[ēng]，對今起，天暗你就來，倒chia睏，坐chia等。有，就kā你通知，無，就báng bóng飼。

三：感謝王爺，我每日來候，tāk暗來等就是。

副：（倒邊門扇板搖）恬恬[tiām]掠ka-choah陪鳥鼠。

正：（正邊門扇板搖）bē使拍kha-chhiùⁿ tân風螺。

三：感謝王爺，感謝佬！

（幕落）



第五幕

佈置：李三斗ê厝，房間二隻椅，一張床，一塊桌。

第一場

時間：暗頭

人物：李是好（李三斗ê某），王金生

（開幕）

是好：（khiaⁿtī門邊）天暗狗吠[pui]，人猶未來？

金生：（戴大頂瓜笠，面蓋[khám]一半，e門進來）

好：（掀瓜笠）你來ah？

金：伊去ah？

好：食飽去ah，草蓆moh咧去ah。

金：我一路趕緊，未食就來ah。

好：（歡喜，笑）金生a，你歹規矩，做人客無準時。

金：阿好姊，你知影，天暗狗吠我就來，天光雞啼我才去，一日二四小時，心心念念就是你。

好：我問你，金生a，昨lng鴻a kap你，ti新營poah一暝，是輸抑是贏？

金：你講啥？我王金生，金庫算錢第一手，麻豆目賊大粒頭，tang時bat輸m bat贏？一腳食三腳，總put。

好：put外chê？

金：一布袋！若無三十萬，也有四十萬，beh倚[oá]五十萬。

好：金生a，你運氣好，頭殼têng，心肝殘！贏五十萬，怎會一仙一厘無送我半項？

金：是慢，是慢，阿好姊，我贏一khor想著你，贏十萬為著你。你看，我身軀邊帶來這是啥？（按lak袋a內摸一個小紅紙包出來）

好：這是啥？（紙包搶來，拍開，二枝指頭ani手只起來chîn）oá，金金燭燭[sih]，黃黃幻幻[hoáⁿ hoáⁿ]，是金é？是銅é？（用嘴齒咬手只）oá，軟軟têngtêng，光光閃閃，是鑽石是玻璃？（掛手只）金生a，你做人有志氣，thán錢有勇氣，無像我hit個三斗é，講著會氣死，砧皮鞋補雨傘，不達不七。講實在，伊做三十冬，敢有你poah一暗？

金：講著你hit個，四斗減一斗，二斗加一斗，加減是三斗，橫直是按怎？beh三禮拜ah，猶未有消息。

好：慢吞吞，死sô sô，短命é等bê

著。食暗飽，趕伊去，七吩咐，八頂真，神明若通知，一張紙，一枝筆，趕緊寫落去，m通bê記得。那知伊，一睷若像豬，搖bê動，叫bê醒，beh按怎通知？Hái，操著bê老，氣著bê死！

金：m通操，卡bê老，màikā氣，才bê死！等待咱é好日子。阿好a，你看he王爺，講是盡量幫忙，做是幾分誠意？

好：chit mánh社會é規矩，講是一項，做是一款，紅包無送去，一工拖一工，這神明我看也是全。

金：oh等，oh等，tang時報咱一個好空，贏五百萬，贏一千萬！？

好：（Jih心頭）m通鬧講，金生a，講著錢，我心肝碰碰[pōng]chhéng，beh定去。

第二場

佈置：全房間，天光

人物：李三斗，李是好，王金生

（開幕）

（好a，金生a，按眠床peh起來）三斗é：（ti外面，腳步聲，大聲叫）好a.....好a.....

好：是伊！三斗é，轉來ah。

金：天壽死困仔，狗猶teh吠，雞猶未曾啼，chiah早就轉來。

好：趕緊，趕緊，眠床腳匿[bih]。

金：（Nng入眠床腳）

三：（chông入來，手iài一張紙）好a.....好a.....有ah.....有ah

好：（衫穿無整齊）狗咬著！鬼拍著！.....chiah早轉來beh死！

三：（雙目chîn好a）

好：看啥？恁pê你m bat看過hiah？（紙搶來看）Che是teh畫啥

神符a？

三：王.....王爺通知。

好：王爺？通知？.....真實？Che就是？

金：（歡喜，tin動，頭殼tông著眠床koaiⁿ，眠床tin動）

三：（驚）（指眠床）he啥？眠床會tin動？

好：無啥，無啥。（腳踢金生a）teh地動。.....（紙thêh hō三斗é）呵是報幾號？

三：（大聲讀紙，讀一字，看好a一下）38，.....38，.....38，.....38，.....

好：記了無m tiòh？

三：真真無m tiòh。

好：去，緊去，金庫定期é總領，總i！

三：（chîn好a，停一下久）taⁿ你mā mǎi創治，上尾張領了去，敢bê記？那猶有定期？

好：無ah？一張都無ah？

三：敢會有？.....你看he金庫hiah大間，是會生錢hiah？

好：怪，怪，連定期é也領會了！soah，soah，這腳手-chí thêh-thêh去，龜-ahia tng現金（剝[pak]手chí）去，緊去！（手chí thêh hō三斗é）

三：（thêh手chí，下台）

好：（看眠床腳）去啦，去啦。

金：（按眠床腳爬出來）有ah？真實有ah？五百萬！一千萬！

好：金生a，盡有é盡poah，總kā贏。

金：金庫錢現現，鎖匙我便便，總sa來做本就是。

好：贊！贊！贏é家己用，本錢m免還。

金：你想了有週至，安排真sù是。（雞啼聲）阿好阿好，外

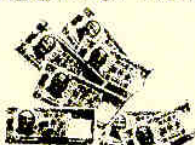
面雞teh啼，我來去，辦一項大代誌。

好：金生a，金生a，你我講話有合[háh]味，做事會投機，m̄是人講ê好東西（三字用北京語音）。這期若大贏，我就包袱a款咧toè你行。遊山玩水，遠遠來去置。……（雞啼聲）天teh光，雞閣啼，緊去，緊去。

金：（下台）

好：（自念）五百萬，一千萬，我心肝碰碰chhāng！手尾冷kī-kī！

（落幕）



第六幕

佈置：保安宮邊細巷內，天beh光
角色：紅鬼kap綠鬼（地府十八殿調查局出差小鬼）李三斗

（開幕）

紅鬼：一嘆beh過天beh光。

綠鬼：又聞chhoē無人，轉去beh按怎交代？

紅：怪，怪，全麻豆chhoē透透，就是單單欠二個人。

綠：一男一女，王金生，查埔四十五，李是好，查某三十二。

紅：這個案，欺詐案，奇怪案。

綠：人間欺詐滿滿是，無稀罕。

紅：人騙人無稀罕，人騙神真怪空。

綠：人騙神，好大膽，為著啥？

紅：借kiáu騙錢，錢kiáu雙生分bē開。

綠：苦主是啥人？

紅：麻豆保安宮李王爺。地府十八殿調查局調查，派咱二個小鬼出差來tīchia。

綠：sih，細聲！有人來！

三斗ê：（上台，小醉，念歌）無某真輕鬆，行路無人管，愛

就行大路，無就行細巷；（鑼鼓chhiⁿchhāⁿ）無某真輕鬆，唱歌無人管，愛就唱江蕙，無就唱別款。（鑼鼓chhiⁿchhāⁿ）無某真輕鬆，lim酒無人管，愛就lim bih-luh，無就lim高粱。（鑼鼓chhiⁿchhāⁿ）（poáh倒，peh起來，閩行）無某真輕鬆，工課無人管，愛就砧皮鞋，無就睏規工。（鑼鼓chhiⁿchhāⁿ）無某上輕鬆，人生無全款，天下無柴扒，太平閣平安。（鑼鼓大聲）

紅：喂！你啥人？大膽遮路。

綠：你！有名報名來！

三：（瞥二鬼，笑）Heh，旺a，鴻a，又聞是恁二個，免kā我hēⁿ（嚇）驚，這擺hō恁騙bē去。（閩行）

紅：（對綠鬼）叫我旺a，親像bat我，伊teh醉。

綠：（對紅鬼）叫我鴻a，鬼看做人，來kā創治。

紅：（連三斗ê路）喂！不准無禮，報名來！阮是調查局公務出差。

三：調查局ê？歹事做siuⁿchē，莫怪人身變鬼面，歹看相，bē見人，無後悔？幹，恁二個，mài吵啦，連我三斗ê，你也bē記得？規暝無睏，beh轉來去。（閩行）

綠：（掀戶口名簿對名）Hm，李三斗，查埔四十七，砧皮鞋補雨傘，不違不七。

紅：M̄是王金生。

綠：王金生m̄是。

三：（oat倒轉來）behchhoē王金生？我問恁，鴻a，旺a，這幾工伊走tò去？

紅：（掀戶口名簿對名）王金生，查埔四十五，合作社食頭

路，盜公款，偷金庫。

綠：欺詐麻豆李王爺，調查局調查，閩羅王beh請。

三：鴻a，你做人好好m̄通講鬼話，金生a未死，beh請tò去？

紅：去阮hia，地府十八殿，永遠poáhkiáu殿。

三：去創啥？

綠：請伊poáhkiáu一千年，有輸無贏bē翻身。

三：Heh，旺a，鴻a，聽我講，恁二個不時kap金生a鬥空，軍目賊a害人，緊慢m̄是愛去一choā，……全hit個所在啦，哈！哈！（醉）

紅：（對綠鬼）酒teh醉。

綠：（對紅鬼）Mài chhap伊，咱來去！（二鬼行）

三：Heh，恁二個，慢chiah是，我某走tò去？

紅：奇也奇！恁某無tī厝內？無tī路頂？無tī田裡？

綠：是tī台北？是tī台中？是tī嘉義？家己去chhoē啦！

三：Khiāma講，m̄免chhoē，問金生a就知。

紅：奇事！怪事！恁某叫啥名？做啥事？

三：哈，你teh醉，連che也m̄知。柴扒李是好，事業無常在，未嫁甘蔗種真chē，嫁了一支嘴tāk項畫，一個kha-chhng四界坐。

綠：（掀戶口名簿對名）李是好，查某三十二？

三：是，是。

綠：肥肥矮矮，厚話m̄bat字。

三：無m̄tiòh。

綠：Chhīh chhīh chháp chháp，食飯若飼豬。

三：幹，連這你也知。

綠：三八三八，toè人四界去，贏kiáu走去匿。

三：你講啥？

紅：全這個案，奇怪案，欺詐案，王金生案。

三：你講啥？

紅：證人兼共犯，鬥空ê啦。

三：你講啥？

綠：李三斗，我問你，hit—[chiū] 暗，你ū保安宮ê秘密，kap王爺講啥物？

三：講生理。

紅：大家樂ê生理。

三：雙方同意，共家生理，本錢我出，技術伊包，趁ê四六分。

紅：有拍契約無？

三：燒香咒誓[chiùchoā]，一切照規矩。契約書無寫，大家靠信用。

綠：你有贏錢？

三：我無贏？柴扒hō我hit腳手chi，若金ê是銅ê，若鑽石是玻璃，m值半仙錢，無本通好。

紅：李三斗，這支大支目賊a，闊一擺，軍著你，你知抑是m知？你講是m是？

三：目賊a，我真久無i。

綠：李三斗，聽我講，係某李是，好，kap金生a鬥空，趕你厝廟寺，金生a來陪伊，你飼蚊問號字，hō個thē去i，贏kiáu總put去，走去匿，無分王爺，也無分你。

三：幹！旺a，鴻a，這款話，m是朋友講ê話，m是人講ê話

，恁pē來教示你！（拍二鬼）

紅：哈！哈！大家樂，大家愛，外心適，你敢知？輸kiáu錢損失，贏kiáu某無去。

綠：李三斗，功夫夠，大家樂，輸透透。到尾來，出頭天，見日頭，無某也無猴。

紅、綠：（雞啼）天光ah，咱好來去。（變無去，下台）

三：疑？走toh？……（看無人，行，念歌）無某真輕鬆，行路無人管，愛就行大路，無就行細巷。……無某真輕鬆，唱歌無人管，愛就唱江意，無就唱別款。……（雞啼，天光，鑼鼓chhi¹¹ chhā¹¹）

（幕落）



最近有朋友送我一塊錄音帶，曲名是「母親ê名叫台灣」。這條歌原來是台灣「綠色和平」電台「台灣香火」ê節目，聽眾call in所唱ê歌。後來經過吳念真修詞，蔡振南改曲，ū各地下電台演唱轟動一時。我初初聽著這條歌ê時，就去hō彼款怨歎、m甘願、特殊ê旋律所吸引，歌詞內容闊hō人深深感動，hō你不得不時時來思考台灣ê種種，歌詞內容是按呢：「母親是山，母親是海，母親是河，母親ê名叫台灣。母親是良知，母親是正義，母親是你嘴ê春天。」

二千萬粒ê蕃藟仔，m敢叫出

臺灣敢彼歹聽？



廖鴻業

母親ê名，台灣敢是彼歹聽？想著心寒起長寒。

母親是山，母親是海，母親是河，母親ê名叫台灣。母親是良知，母親是正義，母親是你嘴ê春天。二千萬粒ê蕃藟仔，嬲當叫出母親ê名，親像啞狗ê壓死子[kia¹]，hō人心凝捶心肝。

二千萬粒ê蕃藟仔，m通話恬[tiān-tiām]m出聲，勇敢叫出母親ê名，台灣啊！台灣啊！你是母親

ê名。」

台灣，本來是一個美麗寶島，有高山、有大海、有清流不斷ê溪河，但是這陣寶物漸漸ū teh消失了，因為過路客ê政權對台灣無疼心所致。「台灣」，你ê名叫「台灣」，偏偏有人kā你號啥物「台北辦事處」、「中華台北」、「孫逸仙中心」、「金馬台澎」、「中華民國在台灣」等等，阿花阿狗怪名規大堆，kan-na m敢叫台灣。

台灣敢彼歹聽？台灣是養咱、育咱ê母親，希望有一日咱大家會通手牽手，對台灣頭牽到台灣尾，大聲叫出台灣咱母親ê名。

【語文動態】

• 台語新聞攻佔黃金時段

一向無受重視ê「台語新聞」，最近漸漸受著有線電視台ê注重。上蓋早是「真相新聞網」按九月初一開始，ū七點ê熱門時段播出台語發音ê地方新聞。續落去，TVBS

ê「超級新聞夢」mā推出包括台語、客語kap原住民語ê「台灣新聞」。第三間在地ê無線台華衛電視台mā ū十月初九起播出七點組ê「台語新聞」。為著beh爭取特定ê關眾群，落實本土化ê精神，ū黃金時段用台語報告新聞是一個新ê潮流

• 魁默（khoe-bek8）獨立公投 講法語ê獨派險陷ah黨

加拿大魁默省ū十月三十日舉辦公民投票，決定法語人為主ê魁默是m是beh脫離講英語為主ê加拿大聯邦。結果統派以百分之五十點六對四十九點四ê票率拍敗獨立派

。魁默ê總人口內底百分之八十二是法語人口，其中多數支持獨立；M-koh其他ê英國裔、華裔等等ê人口絕大多數支持統一。

獨立派ê人士輸了雖然懊惱，m-koh個mā真自信講：後遍ê「魁默獨立公投」m免閣等十五年；而且，只要阮魁默人繼續注重、保持家己ê語言文化傳統kap認同，魁獨總有一工會成功。

- 文獻會計劃編修台語漢字ê統一版本，建議採用本土化ê「台灣腔「國語」」

台灣省文獻會t十一月出版ê專輯中指出，台灣終戰以來，雖然國民黨政府強勢推行北京「國語」五十年，m-koh今a日台灣人所講ê還是本土腔ê「台灣國語」。其實，本土腔已經成做台灣ê標準腔。

文獻會主委簡榮聰mā提起：文獻會有計劃beh編修台語ê統一漢字版

本。

- 提供台語服務ê航空公司生理愈來愈好

交通部t十一月份提出一份統計，講台灣籍ê航空公司ê旅客生長率是百分之十六點三，高過外國籍ê航空公司ê百分之九點四八真濟。交通部同時分析，造成這個趨勢ê原因，可能是台灣航空公司所提供ê食物卡價勢，而且「講台語mā會通」ê服務卡親切。

- 阿兄學小弟-中國準備推動「國語政策」

五十年前中國國民黨為著beh堅固對台灣ê統治kap控制，開始推行「國語」政策，全力打壓本土語言。五十年後ê今日，中國共產黨政府mā預定beh推行統一語音ê「國語」政策。中國將t一九九六年三月公佈實行「語言和字體法規」，正式將北京話音為主ê「普

通話」定做「國語」。同時mā將「簡體字」當做標準ê書寫字體。

- 台灣公論報台語文社論重新出發

公論報用台文寫ê社論暫停一段時間了後，最近重新出發。T11份「台語文社論」這篇社論內面，公論報表示：「...咱若無好好運用公論報來提昇台語文ê層次，咱就辜負公論報t獨立建國中ê使命...」。公論報ê編輯也表示：「本報一年前推出台語文社論，由於未加說明原委，以致引起諸多爭議，經過不斷修正，重新出發，謹以本文做一個交代。我們追求一個多語文互相欣賞的民主國度，台語文社論是這個理想的一個起步。」T1北美發行ê「台灣公論報」是除了語文運動雜誌以外，上早刊登台文ê報紙，也是目前惟一有採用台文寫社論ê報紙。

Tâi-Bûn Thong-Sîn

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠
TEL.:02-362-8765 FAX:02-362-8774



- Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708



卡無二代ê時間，這粒卵孵出來ê是啥物款物？攞是中國賊ê物件。咱舉一個例來看，看chit-máê台灣gin-a是啥款？Kap你細漢hit時敢有全款？抑是卡成咱古早時講ê「外省-a」gin-á？我看眞chê比外省-gin-a闊卡外省啦。你若m相信，kap個講話看māi，問個「你是啥物人？」個gōng-gōng嬲曉應你，聽無；你若用中國人ê「國語」問個「你是什麼人？」，個敢會應講是台灣人？攞mā講「我們是中國人」！五十年來，台灣人做父母ê，辛辛苦苦飼kiáⁿ、iokiáⁿ、教kiáⁿ，chōng出chōng入，chhoā去學校，送去補習班，結果養出來、教出來ê是啥款gin-a？攞是外省gin-a！闊卡慘ê是，台灣人做父母ê對這項代誌看久soah慣勢去，感覺真自然、真正常，台灣gin-abê曉講台灣話，m bat台灣事，mā無啥奇怪。Kan-na有時-a阿公阿媽會感覺著，kap孫-a話講bê通，親情hō人拍折剝奪去，但是，mā無真真去想看，爲啥物會變到這個地步？

台灣文學kap台灣gin-aê命運全款，一百年來有著過二擺大賊偷。結果是按怎？台灣人ê作者，勤勞拍拚寫文學，寫出來ê是啥物文學？又闊，咱台灣人ê智識份子，鬧熱chhih-chhah teh讀文學、研究文學，個讀êkap研究ê是啥款文學？攞是外語文學，外來賊寄hō咱孵、hō咱飼ê文學。個kā咱騙，講恁大家看，che就是恁ê文學，眞chê智識份子mā信信信，想講che就是台灣文學，家己ê物件hō咱換無去猶m知影！無外久以前，台灣筆會有thê chiaê文學去世界筆會，beh申請台灣筆會ê會員籍。人

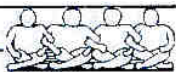
講恁chiaê文學kap中國華語文學全款，無啥差別，無beh承認he是「台灣文學」，無允准「台灣筆會」ê會員籍。結果，咱家己m敢承認ê事實，講齷出嘴ê一項見肖[siaū]，不幸ê代誌，世界筆會一聲替咱明明講出來！咱台灣人ti國際文學上kap人平等來往ê權利闊一擺hō人否認掉。爲啥物？人講，咱若無先看家己無起，別人嬲看你無起。就是因爲咱先看家己無起，已經先放棄了咱做人ê一個基本權利，咱無用家己ê語言文字來寫咱ê文學ê關係。

台灣母語文學失落這個事實，若進一步詳細kā看，也有一個真有意思ê現象：就是民間口講文學kap智識份子手寫文學失落ê經過有無全ê所在。咱民間ê文學卡有堅持性、卡韌命，失落卡慢；智識份子ê文學就加眞脆命，消失眞緊，失落加眞徹底。這個差別ti日本時代kap中國人佔領時代攞著看會出來。特別是ti五十、六十年代，台灣文學上烏暗ê時期，看闊卡清楚。舉一個例，各位四、五十歲腳-tauê同鄉，大概眞chê猶會記得文夏先生，bat聽過伊ê歌。Ti hit時代，台灣歌禁了眞嚴，但是伊ê歌眞時行，眞chêhō咱聽一擺就tiān ti心內，感動咱ê心情。文夏先生有寫一千二百首歌，其中一千一百五十首hō國民黨禁唱，因爲台灣味siūⁿ重，台灣情siūⁿ有。照國民黨ê評分，伊ê作品kan-na五十首，差不多是4%，水準無夠，m免禁唱。文夏先生唱歌ê台灣文學hō國民黨注96分！做一個台語作曲家敢有比這個96分闊卡光榮、卡揚[liàng]ê分數？文夏實在是咱台灣民間文學ê戰士kap英雄

。伊眞chê美麗ê歌詞，親像「新娘悲歌」內面唱ê「.....chiah-nih重，chiah-nih重，頭頂一個新娘網.....」完全是寫實ê，是實實在在ti這塊[tè]土地teh生活ê文學，而且是ti外來政權真大ê壓力下底，ti台灣文學眞烏暗ê時期產生ê物件，che就是台灣民間文學ê活力kap耐性。眞久以來，台灣歌會使講是台灣人文化意識上界堅持ê範圍，最近幾年來，m-nā伊ê活力回復了眞緊，而且對其他方面ê台語文學有眞大ê影響kap鼓勵。

但是按另外一個方面看，ti五十、六十年代，台灣人智識份子ê文學是啥款？學生、教師、學者、教授個所讀ê、所寫ê是啥款ê文學？完全是外語ê物件。起先是共ê宣傳文學，過來是無根ê寄生文學，咱kā伊叫做「無聊文學」。Hit時眞時行ê作者親像余光中，伊ê代表性ê詩句像「愛琴海藍得很希臘」，表面看來，概成內容眞深，感情眞重，會hiⁿ也會haiⁿ，事實連意思是啥都m知！這款ê文學，語文是別人強制hō人ê，內容是外面搬來ê，離台灣人ê生活hâm社會十三天外，咱kā伊號做三無文學：無根文學、無內容文學、無聊文學，十三天外ê文學。但是眞不幸，ti五十年代，che就是所講ê台灣文學ê代表，台灣文學ê主體，che就是hit當時台灣人智識份子ê文學，kap文夏ê民間文學比起來，實在是天kap地ê差別。

最近第一屆北美洲台語文夏令會徵文內面，有一篇黃中古同鄉寫ê文章，伊用過去親身ê經驗，關於智識份子對台灣文學ê態度，mā是有全款ê感想kap批評。伊文章ê題目是「兄弟，咱重新來做



台灣ê文學少年！」內容寫伊kap伊ê阿兄二人，少年ê時對文學真有趣味。伊ê阿兄熱心寫作，當然龍是用北京語寫，結果寫出來ê龍是一寡無若有，繪仙假仙ê物件，親像「蓮葉何田田」這款ê詩句，蓋成真文真雅，真有學問，其實連意思都m知！台灣人ê智識份子hō中國人教kah寫出這款ê文學，敢m是頭殼歹[phāiⁿ]法可憐代？但是黃先生kap伊ê阿兄ê經驗絕對m是例外，是台灣人智識份子真普遍ê現象。我ti大學時代寫ê物件，mā是kap che全款、全款，chit-má thèh出來讀，無啥相信是家己寫ê，但是確實是hit當時ê事實。莫怪林宗源先生kap蕃薯詩社ê同仁teh罵，講che外語寫ê龍m是台灣文學！各位同鄉，台灣人寫「蓮葉何田田」這款物件，若勉強講是中國文學，咱也m是ti hia出生、ti hia大漢ê，個中國人ê社會咱親目看過外chê？龍mā是聽人講、學人ê樣寫落來，beh按怎算是中國文學？個中國人用個ê標準講咱寫了無成、無夠好，敢m是應該ê？Ah若講是台灣文學，敢有一sut-a台灣味、台灣情ti hìn？敢有一suta台灣ê內容？連語言文字都m是台灣ê，beh按怎講是台灣文學？beh怎樣會使代表台灣文學？實在是二項龍無成，不雞不鴨，不台不中ê物件！林宗源先生kap蕃薯詩社同仁講che m是台灣文學，也是有一寡道理啦。

當然有人會講，chiaê外語文學，用日文、中文寫ê文學，mā有真chê有寫著台灣人社會、事故ê物件，也就是所講ê鄉土文學。Ah若按呢，che鄉土文學既然是台灣

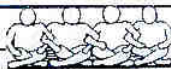
作者寫台灣ê物件，有啥m好？咱有啥物批評？che是一個非常嚴肅、要緊ê問題。要點是，咱m是講個m好，咱是講chiaê台灣人ê事故，若用台灣人ê語文來寫，一定會加真好。咱mā m是否認個ê存在，咱無否認台灣文學內面有外語ê鄉土文學，但是咱反對用chiaê文學來代表台灣文學，特別是，咱堅持反對外語文學繼續佔位，做台灣文學ê主體！因為咱認為台語文學才應該是台灣文學ê主體kap代表，母語文學²全世界各地文學ê水準。我想，咱會使按呢強調，台灣人若無母語文學ê主體，就無文化ê主體。以上是咱對外語文學、北京語文學ê立場，理由ti tó位？我想至少有二個真實際、真要緊ê理由：第一、外語噲當表達台灣人語言文字ê藝術，咱台灣人真豐富ê生活內容，心肝底ê感情，頭殼內ê感想，無法度用日語、北京語真完全表達出來。咱來學一個親身經驗ê例：咱ti學校時代作文寫文章，若hō中文老師注乙下、丙上，敢就證明你寫文章ê能力無夠？當然m是！咱若用台語寫，真chê乙下丙上ê文章龍會變做甲等ê。我bat聽過同鄉講起，講m知啥物原因，chēng伊參加台文通訊聯誼會活動以後，感覺文章加真會寫，文學靈感mā加真有。Che就是母語ê效應kap力量！咱若用母語來讀、來寫、來想，m nā是咱文學ê能力，而且一般思考ê能力也會大大提高，完全發展出來。講來講去一句話，外語文學事實是拍折過ê文學，是經過翻譯ê文學。

第二個理由kap語言這項物件ê本質有關係。語言kap人ê思想、

意識、價值觀、社會觀等等是分擔開ê，咱若使用某一個語言，自然就會受著hit個語言ti這方面ê影響，che影響是無形ê，下意識ê，力量真大，範圍也真闊。五十年來，中國人政權強制咱使用個ê「國語」，hō咱ti無瞑無日、不知不覺中間受著影響，漸漸變做kap中國人全款想法、全款意識，甚至全款政治認同ê人。到今仔日，咱看台灣人ê社會，「國語」對台灣人意識kap人格ê影響，會使講無所不至，tāk位都看會出來。

就是為著這二個真實際、要緊ê理由，咱beh鼓舞台灣咱智識份子ā開始用咱家己ê語文來寫、來讀咱ê文學，m通閣繼續用中文北京語去寫、去讀台灣文學。

過去ti外語文學kap母語文學長期ê競爭中間，台灣人智識份子對母語文學ê角色並無真積極。Ti台灣文學史上，除了ti二十年代、三十年代真短[té]ê時間，真êhê範圍內有母語文學活動以外，大部分智識份子所偏重ê是外語文學，作者方面是按呢，讀者方面也是按呢。作者方面用咱真熟悉尊敬ê楊逵作例。楊逵自細漢受日語教育，kan-na會曉日文，ti日本統治時代，伊所有ê文章龍是用日文寫，中國人佔領了後，伊開始學中文北京語，改用北京語寫作。一世kan-na大戰前ti台灣新民報發表一篇台語寫ê文章，其他全部龍是用外語寫，代先是日語，閣來是北京語。讀者方面，智識份子ê態度mā是全款ê辦勢，親像chit-má ti台灣，ti民間台灣歌真時行，但是ti智識份子ê階層，猶是對中文作品興趣卡大。Chit-má ti台灣出版台語文學冊是包障了錢ê生



意。

爲啥物智識份子過去ü母語文學運動方面無卡積極ê角色？當然kap外來政權製造ê客觀環境ê壓力真有關係。智識份子因爲受外來政權ê教育，真緊就會曉外來政權ê語文，ü社會、經濟、政治等等壓力之下，chhoá頭讀外語文學、寫外語文學，無意中替外語文學拍頭陣做拍手。但是客觀ê壓力也m̄是全部ê原因，智識份子主觀ê心態也真有關係，咱有心理上ê弱勢kap認識上ê不足。有ê人或者一直無去想著母語、母語文學這個物件，有ê人或者有去想著，但是無感覺這個物件ê重要，有ê人或者有感覺伊ê重要，但是想講讀台文、寫台文技術上真困難，就無鬧繼續追求落去。Chia ê主觀ê因素，閣加真大ê客觀ê壓力、限制，致使台灣人ê智識份子一直hō人限制ü外語文學ê鐵khor-a內面，無法度踏一步出去，接觸咱家己ê文

學，咱ê母語文學。

無外久以前，蔡正隆博士有用伊猶tech學寫ê台文寫一篇文章，tīhit篇文章內面，伊講伊是一個母語ê文盲，一個留美博士，食到七老八老（其實是五老），會講出這句心情沉重ê話，就是伊有感覺著台灣人智識份子ü母語文學ê田園失落ê事實。Tù chiah我也有提起一位黃中古同鄉，mā是到中年才看破外來賊ê騙局，伊有用台語寫一篇文章hō伊有文學天份ê阿兄，伊講：兄弟，咱重新來作台語ê文學少年。我想這句話，這二位同鄉ê心情，ché少攏是今仔日咱大家ê心情才tiōh。

這幾年來，台灣客觀ê環境有一寡改變，hō台語文學有小寡喘氣ê空間。咱智識份子著重來思考台灣文學這個物件，kā過去咱心理上、主觀上ê弱點改變過來，就會-tàng踏出外語文學ê鐵khor-a，開始寫咱ê語文，kā咱ê文學討倒轉

來，建立有台灣主体性ê台灣文學。六、七十年前鄭添伴先生、賴鐵羊先生、賴仁聲先生、賴和先生、黃石輝先生、郭秋生先生kap一寡智識份子ê先輩有試過這歇ê事，三、四十年前文夏先生kap一寡民間文學創作者、愛好者，也有作過這項代誌，個ê智慧、勇氣kap蕃蕃-á心是咱ê模樣。過去已經真久，咱ê壓迫者用個ê語文kā咱控制，kā咱用這條無形ê索-á，像一隻gōng牛kàng鼻leh行，chit-má，咱無beh koh hō個欺騙，hō個kàng鼻leh行，也無beh koh繼續作個外來賊ê文化拍手。因爲按chín開始，每一個台灣人ê智識份子會使有新ê選擇kap決定，會使kā這條kā伊kàng鼻索leh行ê索-á切hō斷去，咱會使選擇參加這個母語文學運動，作這個運動ê戰士、chhoá路ê人kap負責人。相信che就是咱台灣人智識份子kap新台灣母語文學運動應當有ê特別關係。



Where is the beef ?

• 黃宗岳

--台獨「務實」派牛肉餅ê牛肉tī叨位？

近來ü台灣人ê報紙頂面，看著真濟有關台灣人運動無全策略ê討論。大概講起來，有人將獨立ê運動者分做「務實派」v.s.「激進派」，「修正派」v.s.「基本教義派」。若是新黨teh罵某一個台灣人是「台獨基本教義派」ê時，通常伊是指這個人是台灣人內底「無藥thang醫」ê「首惡份子」---che咱真好理解。M̄-koh全陣營內底，mā有台灣人愛用這個名稱去keng-thé（罵）其他派系抑是路線ê同志---che著有一點a奇怪。無佰久進前

，民進黨主席施明德先生ü美國發表：「民進黨執政後，「不必也不會」宣布台灣獨立」，受著其他一寡台灣人運動者ê批評。關係路線ê爭論，又鬧煞kah鬧熱chhih-chhih。施主席mā緊跳出來講伊是「永遠ê基本教義派」。相對的，今年四月ê時，台獨聯盟主席張燦盛先生ü報紙頂指出：台獨聯盟是「台獨務實派」，m̄是激進ê「台獨基本教義派」。

一樣米飼百種人，每一個人攏有伊ê想法、立場kap利害關係，

所以平平是全一件代誌，mā會形成真無全ê看法kap講法，咱ü chia無需要去討論啥人卡tiōh[對]、卡m̄tiōh。總是，khia̍在一個台灣政治關心者ê立場，咱爰有幾點a思考ê方向，會-tàng hō咱ü亂紛紛ê修詞下面，看清代誌ê真相：

第一，M̄-thang附合對敵來打擊家己台灣人。其實，自從台獨色彩上強烈ê「台獨聯盟」遷盟回台了後，會使講差不多所有ê台獨運動者攏已經加入去「中華民國」ê體制內去運作，mā有發揮一定ê作用---現此時會使講已經無台獨ê「激進派」ah。但是，台灣人ê敵人猶關用類似ê名稱teh kā台灣人戴帽仔，目的就是beh分化台灣人，兼縮

小打擊面。真可惜，有ê台灣人爲著方便派系鬥爭，mā將計就計，附合敵人ê觀點kap講法。

第二，M-thang將「維持現狀」、「爭取選票」當做是「務實」。連自稱是台獨ê「務實派」mā承認：台灣ê外交著受突破，憲法受重訂，中華民國政府ê體制愛拍破。只有當權ê國民黨才是真正ê「維持現狀派」。Mā有人按呢自我解說：「務實」就是先執政了後，才來推動台獨。M-koh，che若親像違反民主ê原則。tī民主ê制度內底，你若用啥物政見去得著選票，你若需要對hit個政見負責，才bē對不起選民。爲著beh爭取選票（敢正實爭取會著？），放棄（宣傳）台獨ê主張，是m̄是已經行向離開台獨ê不歸路loh？

咱攏知影台灣beh獨立建國ê限制是啥物。有ê人是中著國民黨「中國統一」ê毒傷深，無了解獨立ê正當性；另外一寡人是接受獨立ê理念，但是長期接受中國文化ê教養，無法度建立對台灣文化kap歷史ê認同，所以mā無法度產生建立國家ê意志，kap保衛國家ê精神力量。隨著台獨言論ê普遍，這部份ê人愈來愈濟。Hia-ê人講個是「台灣人mā是中國人」。Hia-ê人tī中國ê飛彈拍來進前講個贊成台獨，拍來以後闊kiu轉去。就是爲著hia-ê人ê選票，hō一寡台灣人ê政治家改變作風kap講法，講「將來不必也不會宣布台獨」；爲著hia-ê人，hō民進黨總統候選人ê某一方，自封是「和平主義者」，批判另一方是「挑起戰爭危機」ê「激進台獨主張者」，可能個已經bē記得，「中國人」是干軍會繞過「中國人」而已。台、中

一間ê和平，m̄是台灣方面善意ê宣傳kap ng-望就會-tàng達成；台、中戰爭ê發動者一定是中國。台灣ê「和平主義者」只有兩個選擇：將台灣投降hō中國，抑是堅固台灣ê心防kap國防，hō中國m̄敢碰bē著就hán beh拍台灣。

其實我真贊成用「務實」ê態度來推動台灣人ê運動，講求運動ê階段性kap策略。「務實」是做人辦事健康m̄有效益ê一個原則，逐個攏著愛用che才要求家己；反轉來講，he m̄是叨一八、叨一派ê專利。有人主張繼續鼓吹台獨，我無反對，但是mā愛注重台灣意識、文化ê促進，若無會變做空殼ê政治口號；除了家己喝爽以外，對民心社會ê走向恐驚無偌大ê影響。另外，有人主張現階段m̄-thang提出台獨，驚會嚇（hán）走部份ê選民，che mā有個ê道理；但是按呢做除了爭取選民以外，是m̄是mā有teh從事io肥沃水實地ê工課：你有teh注重台灣歷史ê研究kap傳承無？你有teh替受壓迫、強beh斷氣ê台灣母語喝聲出力無？你有beh協助建立有家己特色ê台灣文化，來對抗tī台灣獨霸五十年、爲「中國統一」服務ê中國文化教育無？你是beh接受台灣「中國化」ê現狀，附合「中國人意識」來得著選票，抑是beh透過選舉ê活動來灌輸選民ê「台灣人意識」？你是beh堅持、發揚台灣人建立新國家ê道德、歷史正當性，抑是事事項項看中國ê目色，配合伊戰爭ê恐嚇……若無，你雖然自稱是台獨ê務「實」派，m̄-koh hit個台灣、台獨ê「實」tī叨位？牛肉餅內底ê牛肉tī叨位？

銀行員仔ê心聲

• 莊惠平



七點外仔著起床
胭脂領帶thè來妝
爲著九點beh開門
入門人客著kā問
免得客戶khòk-khòk-nng
初五月底人bē斷
做kah手軟目chui酸
有特拚kah bē食飯
定定攏是損胃腸
有特坐kah生痔瘡
三點半到來開門
大家結siàu拚teh算
會計siàu合就來轉
那知時間hiah-nih長
若是頭腦無清光
就會掠siàu闊錢損
Mābat掠siàu到天光
工作辛苦啥人問
爲著三頓真心酸



互咱的子弟有機會讀台語、寫台語



鄭良偉 夏威夷大學東亞語文系教授

各位關心台語及台文的前輩及同仁：

今仔日咱有份ti台文工作第一線的各團體做夥ti遛，開這個座談會，欲來呼籲台灣的媒體毋通歧視台文，欲來呼籲社會毋通歧視母語，會中有真濟人欲代表各團體，對各種無全的角度，來報告大家的心得。

我個人欲報告我ti清華大學的台語課，用母語教育的觀點來呼籲咱台灣的媒體重視台語的書面語，互咱的子弟有機會讀台語、寫台語，毋通閣再親像咱按呢，少年台語失學，大漢變成台灣話文的青睞牛，彼種干軍會曉中文、英文的台語的文盲。

三年前有七位縣市長對個的選民約束講個若當選，個欲實施雙語教育。到目前為止實行了啥款，個的選民欲問。Ti國民黨執政，猶teh控制學校教育的當今，各縣市欲實施雙語教育困難重重，但是真濟縣木有teh進行母語教育的推動。現在需要各方面的配合，呼籲關心本土化的各媒體極力反映民意，互母語教育的實施會當成功，這是咱今仔日座談的重點之一。

這擺立法委員的選舉，絕大多數的候選人的競選摺是用台灣話，連文宣也真濟是用台文寫的。當咱teh慶祝新當選的立委，咱欲講出咱的期待。咱期待個會用選民的語言來質詢。閣卡期待個會為個選民的語言及文化ti立法院爭取雙語教育的實施。

我ti二十九年前出國去美國留學，後來ti夏威夷大學研究漢語、台語已經有二十六個年。今年1992年九月我受國科會的邀請ti清華大學客座一年。這項代誌hō我不時思考兩個問題。咱台灣的中文、英文、日文的語文教育的人材hiah-nih濟，個中間嘛有真gâu講台灣話的。哪著我遠遠對美國轉來開台語課？我深深向望也深深相信，今後台語課的開設會愈來愈濟、愈好、愈制度化，來培養母語的師資及研究人材。

1962到63我ti師範大學英語研究所寫我的碩士論文，比較台語及英語的語音系統。我不時問家己：假定我彼陣若留toà台灣，台灣的环境豈會容允我專心研究台語三十年久？Ti十外年前我訪問台灣的台語研究前輩。個看著我攏真歡喜，但是真奇怪，攏一開始就kā我吩咐講個研究台灣話及台獨、及政治無關係。台灣有一段烏暗時期，ti戒嚴的壓制下，台語文研究者門關咧認真研究，互相無連絡，資料有限，無所在發表個的研究成果，閣有隨時被嫌疑、陷害的危險。我ti國外的情形，實在是真幸運，也hō我加倍尊敬、珍惜島內的文化工作者，個ti種種不利的條件下擔起保護鄉土的責任。今仔日的台灣已經噉是當日的台灣啊。以後的台語研究成果一定是會當超過過去幾若倍。

我現在ti清華大學開一門課，課的名稱叫「台語讀寫」，是語

言所開的，但是所有清華大學的學生，無論是大學部，抑是碩士班、博士班的任何科系攏會使來選修。是一學期兩學分的課，每禮拜上課兩點鐘。

Teh教這門課的中間，有一項代誌互我真歡喜，就是有機會證明欲寫台灣話是真簡單的代誌。Ti台灣的學生讀六、七年的英語，但是豈會曉寫英文？古文嘛是讀六、七年，但是豈會曉用古文作文。若是我ti清華大學開的台語課，干單上十點鐘每一個學生就攏開始用台灣話作文，雖然大家開始攏寫短短啊，大部分學生干單寫一頁，也有人才寫半頁耳耳。但是到第二個月，就是上課二十點鐘了後，就會當按個的作文看出個teh經驗用母語寫作的喜樂。

即呢有路用、有意義的能力，即呢簡單好學的工具，哪會到今[ta']ti學校攏當培養？哪著用hiah濟時間去讀hiah的歸世人繪去用著的外國文、文言文？連現代中文也是及實際的日常生活脫節，對真濟人猶是無甚物有路用的工具。照最近的統計有一半以上的人口，規世人噉bat去讀著冊。有閣卡濟的人噉bat去giah筆寫文章。這是四十外年來的北京話教育的惡果。華語是外地的語言，課本的語詞及語法，文化及社會攏及學生的經驗脫節。課本的華語及老師，校長，家長的台灣國語無全款，學校用這種語言進行教育，只有培養死記課文，無鼓勵學生觀察實際語言的習慣。學生繪當想按怎就寫按怎，母語繪使寫得，台灣國語寫落去若照課本來比較是全是錯誤。凡是困仔攏有真強烈的表達家己感情及想法的需要及意願。語文教育最重要的目的應該是鼓勵學生有發表



意見的意願，培養個的發言及創作會正確、會清楚、有優美感、有說服力。

是按怎我的台語課的學生二十點鐘就會曉讀台灣話，歡喜寫台灣話。因為我培養個觀察，欣賞台灣話，培養個瞭解個家己及別人的台灣話的習慣及規律。我鼓勵個用個最自然的語詞表達個的感覺、個的心思、個的理念。即呢簡單的文字那無欲互學生學習？

有人講語言及文字只不過是一種的工具，我講是工具無咿著，但是不只是工具*niā-niā*。台文猶有真濟真濟其他的社會功能，及心理作用，嘅是其他的語文，華語、中文所會得代替的。

語言及文字除了溝通以外猶有啥物其他的作用？

語言是族群認同的記認，若無，台灣*teh*選舉的時陣候選人哪欲用台語？文宣的傳單哪欲用台語？咱平平是講咱的話，平平是咱的人。票愛投互咱的人。

有人講咱保留母語就好，毋免闊用時間、用精神去寫台灣話。

有這種看法的人，*ti*台灣的當今的社會會少，真濟閣是真關心台灣社會，熱愛台灣文化的高級智識份子。但是這種消極的想法，纔是出*ti*縛腳慣勢的人會感覺縛腳卡方便，卡慣勢，豈有必要起來的心態。用自然的腳行路對老阿婆是慣慣勢、無重要，對下一代是真自然、真重要。

*ti*我四十年來研究語文教學經驗中，少年人學語言抑是文字比大人加真緊。尚且漢字及羅馬字愛趁少年同時學習。咱用學習台語羅馬字來做例。已經寫漢字寫慣勢的人，特別是中文作家欲來學羅馬字，不但比閩仔學著卡慢

，甚至比遐的嘅捌(*m̄-bat*)漢字的老阿婆仔，台灣話無啥物會曉的外國人闊卡慢。我*ti*清華大學的台語課證明這點。現在台灣各大學的學生台語刊物也證明這點--參與台語寫作上濟的年齡群是少年人學生群。

若無自少年時代學寫、讀咱最自然的母語，先去學習華語抑是文言文，後來才欲來學寫台語，就親像細漢縛腳行路慣勢，大漢若欲恢復用自然的腳來行路，就愛一段真久長的時間及努力。

親像將咱今下暗*teh*講的話語，一句一句，自自然然*kā*寫落來，對少年人、大學生卡容易，對老練的中文作家卡困難。若是對小學有開始學就闊卡好學，大漢了後個台語及中文攏一定會寫著足流利。所以我請大家毋通[*thang*]用大人的觀點來講台灣話歹讀歹寫。咱愛互咱的子弟有機會去讀咱的母語文學，用母語去寫個的生活。

到底為啥物口頭的台語以外需要書面的台語文？

第一、書面語卡有深度，卡有完整性

一個學生若是*teh*及父母、老師講話，個的思考無夠周至，表現也無夠完全。所講的題材嘛真有限、真粗淺。若是書面語呢？咱若有看最近幾年來一直*teh*發表的台語文章，題材有夠濟。連我彼班台語讀及寫的課，作文的內容逐項有：有關懷社會的，環保的，笑談的，有介紹家己的身世的，有述情，幻想的，有心理分析的，也有數念媽媽的...但是有一個共同點，攏是*teh*講出個的所看、所想。讀個的台語作文我才瞭解著真濟我以前會去看著，會去想著的代誌。寫文章的時，一個人會當坐落來想，將個的心

情，去深思，親像個及個爸母的對話，去反省，去珍惜；個及親情、鄉親的來往，個及社會鄉土的關係，個會當去慢慢仔詳細來分析，來瞭解。遐的用講的講禮周至*kap-chiah*，用寫的卡有時間通思考斟酌，也就卡有深度，卡有組織，卡有效果。台灣語文是咱的台語生活中及思考中，卡有深度的反省、卡周至完整的表現。

第二、書面語卡有久長性，社會及文化愛有文字上的累積才有歷史連貫性。

咱講話靠聲波傳去*hō*聽的人，無夠一秒間咱的話隨時無去，消失*ti*空氣中。若是咱的話欲流落來、欲傳卡闊咧，卡好用、可靠的猶是靠文字；欲靠人的記憶，真難靠得。台灣人嘴講的話語及所使用的語言系統是台灣人集体的文化命脈。若是咱的台語書面語呢？是台語文化看卡會著，*thh*卡會著的台灣人集体的歷史文化的命根。是卡會當*hō*家己的語言及文化有自信、有尊嚴的憑據。是加真明顯、加真有系統性的台語文化的整理及記載。

第三、書面語卡有關度，卡有廣闊空間的整合性。卡會當建立台灣文化的共識。

台灣是一個多語言、多文化的移民社會，自從福建時代就有幾若擺的分批移民，及無全民族的融和。移民到台灣了後，文化、語言及民族猶闊卡濟。漢人的福佬及客人攏有及原住民，葡萄牙，西班牙，荷蘭、英國經過真密切的接觸。後來闊對日本，美國有吸收現代化學術、科技及工商文化。台灣的文化史通講就是多種文化力量的共存競爭及融和整合的歷史。遐的多元化的文化特質，反映*ti*本土語言裡的語音，語法，詞匯，也反應*ti*台灣創造的



抑是民間文學及藝術裡。台灣的學術界、文學界間有各種背景及理念。欲整合過的，瞭解過的，來建立共識，需要台語也需要台文。整合廣闊多種背景的台語文化，是本土的，是現代的，是有世界視野的，是比原來的任何一個文化卡高品質的文化。

第四，書面語用家己的話來寫比用華語來寫卡有親切感、真實感。

台灣社會的文化內涵，雖然也會得用華語表達，但是經過華語翻譯的過濾會失去一寡台語特有的物件。同時閩卡按怎都無法度通脫離中文背後的文化包袱。寫中文愛用中文思考，用中文思考就無法度無去使用遐的遠遠ū中國大陸的文化所產生華語詞，華語成語。因為華語代表歸向中國的文化結，來源是中國的中原，規範的標準是中原現代的中心地--北京。若用華語來寫出台語文化，往往會有偏差。用台語寫，才會當用台語思考，才會當有鄉土的實在性及質感。

書面語卡有深度，卡有久長性，卡有整合性，卡有本土真實

感。連欲準備用語言對話做娛樂節目，嘛著愛書面語劇本，才會當提高品質。無台語劇本欲要求提高台語電視、廣播的娛樂、報導節目ê水準是等於空談。

文字是文明的利器，無文字的语言，可能猶會當有尊嚴，但是無地位。Tī台灣這個現代化社會，台灣話若無用文字，總當有教科書來教育台灣人的子弟。文字是台語欲有地位，欲進入正規教育的必要工具。

我最近有看過宜蘭縣、屏東縣所編出來的本土母語教材。以及台北縣鄉土教材。會當看出各縣ū教材方面所做的努力，也會當看出欲拍破一個社會的書面語傳統真無簡單。宜蘭縣對雙語教育上緊腳手：本土語言實驗教材，國中的有學生用的課本，但是內底hō學生看的課文百分之九十五以上是中文。國小部分無學生課本。只有教師手冊，內底指引老師按怎引導學生使用台語。宜蘭縣主要的成就ū語文教育的内容及題材開始有多量本土的作家，有本土的內涵。



屏東縣的就有完全台語的課文。拍破中國文人書同文的迷信，也無顧中國沙文主義者所講的書寫台灣話就會分裂國土的恐嚇。這本教材值得咱重視，現在閣teh增補修改。我有寫一篇六頁的評論。

台北縣也有teh編台語的教材。愈編愈好。有鼓勵學生的台語文寫作。相信連轅會有當事人的報告。

現行的國訂統一語言教科書違背民主教育的基本精神，是軍國主義統治者控制人民思想的主要工具。第二次大戰後聯軍要求日本廢除統一的國定課本，催促個走向教育民主化。戰後的日本也因為按呢，社會民主，教育進步。台灣各縣市的母語教材愈來愈適合台灣多語言，多文化社會的需要，符合民主科學教育精神，彌補現行學校教育課程的不足與缺陷。目前咱的台語課本需要多元發展，有比較，有選擇，有公平、合理的競爭，終歸尾台語的課本會比華語的卡高品質，卡適合台灣的語文教育的需要。

讀者投書

• 洪雙

今年熟天開始，公論報開始有一寡類似「台語文推動之我見」ê文章大量出現。開始引起我ê注意ê是林又新先生ê第一篇大作。

當我讀完林又新先生ê第一篇大作了後，我感覺伊講了真有理，所以對是m是應該支持台語文ê推動感覺真懷疑。M̄koh，後來我繼續注意著正反兩方面ê論戰了後，發現林又新先生真驚公論報失去可讀性，所以kā一寡想beh推動台文ê人看做是beh消滅中文ê殺手。其實，tit beh絕種ê台語文若總當tī支持台灣獨立ê報紙出現，按呢猶有啥物生存ê空間？

老實講，我讀台文真費心神，但是我猶是希望公論報會當繼續刊台文抑是台文社論。親像莊秋雄先生所講：台文推動者是一種稀有（少數）中ê稀有（少數）ê台灣人。我看台文ê發展只有靠chiahê人ê奉獻kap努力，才會一代傳一代。台灣也只有靠台灣魂，m驚死ê台灣人來努力才會獨立tī中國之外。兩項攏有需要閣卡chê人會支持kap參與。

我認為公論報ê社論抑是文章，只要主筆會當用伊最會當表達ê語言，寫出好ê社論抑是文章，公論報應該尊重主筆，刊登原文，但是另外一方面，爲了增加伊ê可讀性，公論報ê編輯也應該kā伊翻譯做大家上會當接受ê語文。我個

人認為這是台文發展ê過渡時期一種應當試ê方法。咱ê子孫已經面臨著母語連講tō曉曉講ê地步，這個問題ê嚴重性，比公論報ê可讀性閣卡重要。

林又新先生講伊絕對支持台語，我希望伊ê第三篇文章會當講一寡伊個人支持台語ê心路歷程。美國人雖然採取美式英語，但是對任何有心beh推動母語ê人也會支持。林又新先生這種「先天下之憂」ê壯舉，我想不但無增加公論報ê可讀性，也無支持著對台語文ê發展。註：這篇投書，全一日投hō公論報kap台文通訊，因為我會讀台文，曉曉寫流利ê台文，所以無反對台文通訊kā原文（中文）登出來，閣翻譯做台文。

Poáh kiáu 出頭天

• 陳 雷



演出介紹

時間：舊年

地點：台南麻豆

人物：第一幕—張天旺（kiáu徒）、張天鴻（kiáu徒，張天旺ê小弟）、李三斗（保安里保安宮前砧皮鞋補雨傘ê師父）

第二幕—王金生（合作金庫出納，kiáu頭）、張天旺、張天鴻、李三斗、海產事（第一海產餐館頭家）

第三幕—郭三郎（龜a）（大金銀樓頭家，大家樂柱a腳）、Khiam a（郭三郎ê某）、李三斗

第四幕—李王爺（保安里保安宮李府千歲）、正、副門神各一（保安宮門神）、李三斗

第五幕—第一場：王金生、李是好（李三斗ê某）；第二場：李三斗、李是好、王金生

第六幕—紅鬼（地府十八殿調查局出差小鬼）、綠鬼（地府十八殿調查局出差小鬼）、李三斗

第一幕

佈置：保安里保安宮邊細巷

人物：張天旺（kiáu徒，裝紅鬼）、張天鴻（張天旺小弟，kiáu徒，裝綠鬼）、李三斗（保安宮前砧皮鞋補雨傘ê師父）



（開幕）

天旺（戴紅鬼面具）：你做前，我做後，伊若來，布袋蓋[khâm]落，就kō掠起來。

天鴻（戴綠鬼面具）：像teh hap難

母，m̄通hō走去。

旺：喝一聲「閻羅王派阮來」。

鴻：喝一聲「請你來去遊地府」。

旺：一驚hō伊半小死。

鴻：M通hō伊死，chit má三斗ê teh行好狗運。

旺：Tú-chiah大家樂贏一支，lak袋a錢ĩĩ。金生a講，無五十萬，m̄有一百萬！

鴻：雞母oē，阿兄，你想看，這一百萬咱那開會了啦？

旺：Ták日開，初一開到十五，開bē了！金生a講，趕緊，掠伊來軍目賊a。

鴻：一暝軍hō thng褲光，像囤仔放屎無拭kha chhng。

旺：一仙攏無chhun，.....Sih！細聲！腳步聲！

鴻：有人來。

三斗ê：（上台）（戴大頂瓜笠，面khâm一半，探頭看巷a頭尾）猶是趁chín無人，生理早收轉來去，報阮柴扒好消息，今暝伊就thiong beh死，囊我gâu，o我sui.....（ná行）無想著，這大家樂，好東西（北京語），chiah好ĩ，chhín chhái買，chhín chhái是。我砧皮鞋補雨傘，那會比得？.....（行慢）細字，細字，行卡閃邊，碰著生分人，包是beh kā我借錢。奇！奇！人若有錢，是怎樣，膽就小去，尾就kiu去？.....（頭chhih chhih）緊

行，緊行，無事轉來去。怪！怪！人若有錢，是怎樣，腳就短去，腰就軟去？行bē緊，khia bē直。（愈行愈緊）

旺、鴻：（跳出來巷a內，kap三斗ê相碰）

三：（poáh倒，瓜笠落去）啊啲！是人？抑是鬼？.....phui（向正邊phui—嘴noā）！phui（向倒邊phui—嘴noā）！

旺：（惡聲）啥人大膽，遮阮去路？

鴻：（惡聲）啥人無禮，見面phui noā？報名來！

三：神明保庇，我三斗ê無做歹代誌。

旺：（手指三斗ê）李三斗，查埔四十七，砧皮鞋補雨傘，不達不七。可惡！可惡！掠你來去。

鴻：（手指三斗ê）李三斗，貪財不義，大家樂poáh拜四kap拜二。該死！該死！掠你來去。

三：叨位去？

旺：去地府十八殿，去永遠poáh kiáu殿。

三：去chhòng啥？

鴻：去chhoē芋a蕃薯poáh kiáu伴，請你poáh kiáu一千年。

三：免做sì？

鴻：免做sì？專工poáh kiáu，無暝無日。

三：猶bēbái！

旺：Hn̄，poáh贏脆脆（chhè）煎油鼎，poáh輸剝皮照算額。

三：m̄通去，m̄通去！

旺：閻羅王teh等。（掠三斗ê）

三：放我去，放我去，我lak袋a錢ĩĩ，大家樂贏ê總分恁。

鴻：烏白講！阮m̄是貪官污吏。

旺：愛你ê錢，m̄愛你ê人。（布袋khâm落三斗ê頭殼）